

## КОНКУРС ПЕРЕКЛАДАЧІВ

### *Spring is in the air*

Львівський державний університет безпеки життєдіяльності  
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту  
Кафедра іноземних мов та перекладознавства



### *Spring is in the air*

Масштабний конкурс перекладачів серед  
старшокласників

- **Конкурсні роботи  
приймаються до:**

**17 березня 2023р.**

***Умови конкурсу  
за QR-Code***



Автори кращих конкурсних  
робіт будуть нагороджені  
дипломами та подарунками 📄🎁

## Конкурс перекладів “Spring is in the air”

Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Кафедра іноземних мов та перекладознавства

Шановні знавці англійської мови!

Запрошуємо Вас до участі у конкурсі перекладу текстів, який проводить кафедра іноземних мов та перекладознавства Львівського державного університету безпеки життєдіяльності.

### Конкурс проводиться в таких номінаціях:

- Художній переклад вірша
- Художній переклад прозового тексту
- Технічний переклад тексту
- Переклад політичного звернення
- Переклад улюбленого іншомовного віршу/пісні/тексту про весну українською мовою. Оригінал твору обов'язково додається учасниками у листі з конкурсною роботою.

### Вимоги до конкурсних робіт:

- мова перекладу - українська;
- відповідність змісту тексту перекладу до вихідного тексту;
- грамотність і відповідність чинному правопису
- відсутність стилістичних помилок
- милозвучність

**Термін виконання:** роботи приймаються до 17 березня 2023 р.

### Вимоги до оформлення:

- ❖ роботи подаються у форматі MS Word;
- ❖ аркуш А4, кегль – 14 pt,
- ❖ міжрядковий інтервал – 1,5,

- ❖ шрифт – Times New Roman.
- ❖ Під перекладом вказується ПІБ автора перекладу. Для п'ятої номінації обов'язково додається текст твору мовою оригіналу!

**Переклади надсилати на електронну адресу:**

**englishtranslation\_ldubgd@ukr.net**

У темі листа вказати **“Конкурс перекладів “Spring is in the air” 2023”**.

У листі **обов'язково** вказати прізвище, ім'я, по-батькові, клас, повну назву школи, учнем якої Ви є, контактний телефон, електронну адресу.

**Автори кращих конкурсних робіт будуть нагороджені дипломами та подарунками!**

**<https://m.facebook.com/groups/399910067263182/?ref=share>**

**Телефон для довідок 096 74 771 86**

**“Spring is in the air”**

**Тексти для перекладів:**

**Художній переклад вірша**

**Today**

**By Billy Collins**

If ever there were a spring day so perfect,  
so uplifted by a warm intermittent breeze  
that it made you want to throw  
open all the windows in the house  
and unlatch the door to the canary's cage,  
indeed, rip the little door from its jamb,  
a day when the cool brick paths  
and the garden bursting with peonies  
seemed so etched in sunlight  
that you felt like taking

a hammer to the glass paperweight  
on the living room end table,  
releasing the inhabitants  
from their snow-covered cottage  
so they could walk out,  
holding hands and squinting  
into this larger dome of blue and white,  
well, today is just that kind of day.

### Художній переклад прозового тексту

#### **The spring has come**

Spring is the best season. Mild and soft sun with fresh wind reveals internal resources of nature and people. Earth awakes under the carpet of fallen leaves. All changes in weather and nature creates special atmosphere of renewal. People say 'it smells like spring' yet smell of the air isn't only sing of changes.

Gentle green and the cries of bird are filling heart with subtle feel of something new is about to arrive. And in the rustle of branches covered with fresh buds one can hear the sound of wheel of time rolling towards the summer. Some are enjoying greatness of spring itself and others are consider it as preview for the summer.

How powerful and gentle are those first sprouts. The triumph of life takes place in blooming and blossoming. Returning birds and animals busy with offspring are joining this symphony. Yes, springs is totally filled with life.

### Технічний переклад тексту

The machine is designed in such a way that it is impossible to reach into rotating or moving machine parts during production. Safety switches are installed at cover parts and windows. The main driving motor cannot start or continue to run while one of these safety switches is open. The machine is provided with fixed emergency stop switch by means of which the machine can be stopped in an emergency. The emergency stop switch is located at the Control Panel. The MCB SWITCH located at the Rear side of the machine. With the switch you switch "ON" або "OFF" the switching elements and the machine. When you switch off the machine using the MCB SWITCH, the mains power input is still

active. The MCB SWITCH can be secured on “OFF” position, e.g. with a lock. Then the machine cannot be switched on.

### Переклад політичного звернення



zelenskiy\_official

zelenskiy\_official · Оригінальне аудіо



98 342 вподобань

zelenskiy\_official This week I said many words of gratitude to our allies and partners – everyone who helps us. And now I want to say words of gratitude to you, Ukrainians.

It is always an honor for me to represent Ukraine, and I am proud of our beautiful and strong people. You have heard and seen how Ukraine is welcomed. It's what we all did together. It's how you are welcomed.

I'm proud of Ukrainian courage. I'm proud of Ukrainian resilience. I'm proud of Ukrainian effectiveness. I'm proud of all of you who fight and work for our country! Who supports the front and the state. Thanks to all of you!



Переглянути всі коментарі (1 659)